

PROGRAMME / PROGRAM

XXX^e Congrès annuel de l'Association canadienne de traductologie
30th Annual Conference of the Canadian Association for Translation Studies

Traduction et politique(s)
Translation, Politics and Policies
Traducción y política(s)

Ryerson University, Toronto, Ontario – du 29 au 31 mai 2017 / May 29 to 31, 2017

Lundi 29 mai 2017 / Monday, May 29, 2017

9 h – 9 h 15 Mot d'ouverture / Opening session
(ARC-Architecture 108)

Session / Séance 1

9 h 15 – 10 h 30
(ARC-Architecture 108)

Christina Schäffner

Socialist Translation Studies – Theoretical justification and implications for training
Conférencière invitée / Keynote speaker

10 h 30 – 11 h Questions et café / Questions and coffee
ARC-Architecture 108

Session / Séance 2a

(ARC-Architecture 108)

11 h – 12 h 30

CENSURE ET POLITIQUE / THE POLITICS OF CENSORSHIP

Président / Chair : Ryan Fraser

SPISIAKOVA, Eva. "The politics of censorship in former Czechoslovakia and the case of the missing translator"

STOWE, John. "Translation, Politics and Policies in Chinese Literature: The Case of Jia Pingwa"

MERKLE, Denise. « Politique, censure et traduction »

Session / Séance 2b

(ARC-Architecture 202-The Pitt)

11 h – 12 h 30

POLITIQUE ET JOURNALISME / POLITICS AND JOURNALISM

Président / Chair : Chantal Gagnon

NEMETH, Deanna. "Who framed Conrad Black: Language and translation in print newspaper articles"

KALANTARI, Esmail. "The interaction of translation with socio-political systems: An analytical approach to the study of political news translations"

ZASLAVSKY, Danielle. « Quand le juridique, le politique, le médiatique et la traduction s'entrecroisent. »

12 h 30 – 14 h Pause-repas / Lunch break

Édit-a-thon sur Wikipédia / Wikipedia Edit-a-thon (13 h -14 h)

POD-Podium 351

Session / Séance 3a
 (ARC-Architecture 108)
 14 h – 16 h
 POUVOIR ET POLITIQUES LINGUISTIQUES / POWER AND LANGUAGE
 POLICIES
 Président / Chair : Lucile Davier

CELIS, Abigail. “Object translation: The cultural politics of translation within museums”

BOURGUINON, Marie. «La traduction et l'élaboration des lois en Belgique au 19ième siècle. Une évolution symbolique»

DMITRENKO, Gleb. “Defining translation in a totalitarian state: A scientific debate around "what's" and "hows" or a ruthless struggle for power?”

COOK, William. “When does a language learner’s language “count”? Positioning, speaker legitimacy and the politics of Arabic translation in the UAE”

Session / Séance 3b
 (ARC-Architecture 202-The Pitt)
 14 h – 16 h
 TRADUCTION ET POLITIQUE(S) EN CONTEXTES AUTOCHTONES ET
 COLONISATEURS / INDIGENOUS AND SETTLER TRANSLATION,
 POLITICS AND POLICIES
 Président / Chair : Karina Chagnon

MOORE, Katie. “Adjusting the Drum/Adjusting to the Drum: Translation and Adaptation in A Tribe Called Red’s Powwow Step”

CHAGNON, Karina. “The politics of linguistic domination: Aboriginal languages in Canada”

ANKER, Kirsten. "Representing Indigenous claims: language, law and politics in the Anthropocene”

PRICE, Joshua. “Translating “Race” in Latin America and the Caribbean”

LEMIEUX, René. “The architectural translation in Delgamuukw decision: the impossible hospitality in the Canadian state law system.”

16 h – 16 h 30 Pause-café / coffee break
 ARC-Architecture 108

Session / Séance 4a
 (ARC-Architecture 108)
 16 h 30 – 18 h
 TRADUCTION, DIPLOMACIE ET POLITIQUE PUBLIQUE/
 TRANSLATION, DIPLOMACY AND PUBLIC POLICY
 Président / Chair : Christina Schaffner

BORNSTEIN, Lisa. “‘De facto’ translators and the politics of public engagement in multilingual cities”

MADUEKE, Sylvia. “The Place of Translation in Nigerian’s Cultural Diplomacy and the Impact on Translation Exchanges”

RODAS, Gabriela & Veronica **COSTEA**. “The Role of Translation and Language Policies in Accessing Critical Information and Services”

Session / Séance 4b
 (ARC-Architecture 202-The Pitt)
 16 h 30 – 18 h
 POLITIQUE ET MÉDIAS VISUELS/ POLITICS AND VISUAL MEDIA
 Président / Chair : Christine York

FLORENTIN, Valérie. « Les normes du français canadien dans les séries télévisées »

JOSEPHY, Daniel & Shaily **ZOLFAGHARI**. “Film Censorship of Foreign Films in Iran: An Overview”

HUET, Justine. « Homosexualité et doublage français: un couple aux débuts difficiles »

18 h Fin de la première journée / End of the first day

18 h – 19 h Réception du président / President's reception

Mattamy Athletic Centre

Mardi 30 mai / Tuesday May 30

Session / Séance 5

9 h – 10 h

SLC-Student Learning 514

Karina Chagnon

Traduction, postcolonialisme et théorie autochtone, la question du « settler »

La conférence Judith Woodsworth / The Judith Woodsworth Lecture

10 h – 10 h 30 Pause-café / Coffee break

SLC-Student Learning 514

Session / Séance 6a

10 h 30 – 12 h

(SLC-Student Learning 514)

COURT CULTURE AND COUNTER-CULTURE IN SEVENTEENTH-CENTURY ENGLISH TRANSLATION / TRADUCTION ET (CONTRE-) CULTURE DE COUR EN ANGLETERRE AU XVII^e SIÈCLE

Président / Chair : Georges Bastin

GUÉNETTE, Marie-France. "Translating agents and political networks at the English court of Queen Henrietta Maria (1625-1640)"

LÉVY, Daniel. « From the Devil to the Pope : la pseudo-traduction, entre manipulation et satire politique »

BELLE, Marie-Alice. "A Catholic Horace at the English court: political, cultural, and ideological encoding in Thomas Hawkins' Odes of Horace (1625)."

Session / Séance 6b

10 h 30 – 12 h

(SLC-Student Learning 451)

POLITIQUES DE FINANCEMENT / FUNDING POLICIES

Président / Chair : Denise Merkle

HILLINGER, Alexandra. "Le soutien financier accordé par les organismes subventionnaires pour les traductions anglaises des romans canadiens-français publiés au XIX^e siècle"

LANE MERCIER, Gillian. « Tradition étatique, régime linguistique et régime traductif : l'effectivité des politiques de traduction littéraire officielles du Canada »

MCMARTIN, Jack. "The Politics and Policies of Flemish Literature in Translation"

12 h – 14 h

Assemblée générale annuelle / Annual General Meeting
(SLC-Student Learning 514)

<p>Session / Séance 7a 14 h – 15 h 30 (SLC-Student Learning 514) TRADUCTION ET IDÉOLOGIE / TRANSLATION AND IDEOLOGY Président / Chair : Alvaro Echeverri</p>	<p>Session / Séance 7b 14 h – 15 h 30 (SLC-Student Learning 451) COMMUNICATIONS LIBRES / OPEN SESSSIONS Président / Chair : Ryan Fraser</p>
<p>DIB, Akila Naïma. «Idéologie et traduction»</p>	<p>CARDEN, Caroline. “Thick Translation and Translation Diaries: Comparing the Translation Work of James Legge and Barbara Godard”</p>
<p>SEDAGHAT, Amir. « Enjeux politiques de la traduction du soufisme de Roumi »</p>	<p>GODBOUT, Patricia. « ‘Un chien qui ronge l’os’ : à propos de la traduction française du roman historique <i>The Golden Dog</i> de William Kirby (1877) »</p>
<p>CHAMSINE, Chirine. « La dimension idéologique du vocabulaire politique arabe : de la résilience à l’ambivalence »</p>	<p>WOODSWORTH, Judith. “A Translator’s Treacheries: Bernard Shaw and Translation”</p>
<p>15 h 30 – 16 h Pause-café / Coffee break EPH-Eric Palin 103</p>	
<p>Session / Séance 8a 16 h – 17 h (SLC-Student Learning 514) POLITIQUE ET LITTÉRATURE CANADIENNE/ POLITICS IN/OF CANADIAN LITERATURE Président / Chair Judith Woodsworth</p>	<p>Session / Séance 8b 16 h – 17 h (SLC-Student Learning 451) AU CROISEMENT DE LA LITTÉRATURE ET DE LA POLITIQUE / WHEN LITERATURE AND POLITICS INTERSECT Président / Chair : Valérie Florentin</p>
<p>HENITIUK, Valerie, Haley O’SHAUGHNESSAY & Deanna RAUSCH. “Hunting Markoosie: James McNeill and the Development of Inuit Literature”</p>	<p>GAUTHIER, Alex. «En réponse à Berman : pour une « systématique de la déformation » comme politique. Le cas du scots dans Trainspotting»</p>
<p>SHARIFI, Shima. “The Intersection of Politics and Gendered Neologism in Literary Translation”</p>	<p>SIDOROVSKA, Zoya. «Traduction ou manipulation ? À qui sert la traduction des ouvrages de Farley Mowat en URSS ?»</p>
<p>17 h Fin de la deuxième journée / End of the second day 18 h 30 : Banquet de l’ACT / CATS Banquet Bangkok Garden (18 Elm Street Toronto, ON M5G 1G7) https://bangkokgarden.ca/menus/dinner/</p>	

Mercredi 31 mai / Wednesday May 31

<p>Session / Séance 9a 9 h – 10 h 30 (EPH-Eric Palin 103) COMMUNICATIONS LIBRES / OPEN SESSIONS Président / Chair: Marc Pomerleau</p>	<p>Session / Séance 9b 9 h – 10 h 30 (EPH-Eric Palin 105) LE DISCOURS POLITIQUE TRADUIT AU CANADA / TRANSLATED POLITICAL DISCOURSE IN CANADA Président / Chair : Julie McDonough Dolmaya</p>
<p>DAVIER, Lucile. « La traduction dans les médias francophones au Canada comme pratique invisible et invisibilisante »</p>	<p>GAGNON, Chantal. « Pierre Elliott Trudeau et la Crise d'octobre : entre traduction et réécriture »</p>
<p>LLEWELLYN, Anastasia. "Morgan and Salesbury: Two sides of the same coin. A Case Study of the Early Translators of the Bible into Welsh"</p>	<p>RIVARD, Anne-Marie. « Analyse discursive multitextuelle sur le droit à l'avortement au Canada depuis 1988 »</p>
<p>TELLIER-MARCIL, Arnaud. « Traduction de contrats: Plaidoyer pour la prise en compte de la spécificité juridique du Québec »</p>	<p>BACHAN, Anissa. "Media Influence on Translations of Party Platforms during the 2007 Quebec Election"</p>
<p align="center">10 h 30 – 11 h Pause-café / Coffee break</p>	
<p>Session / Séance 10a 11 h – 13 h (EPH-Eric Palin 103) POLITIQUE ET POUVOIR / POWER AND POLITICS Président / Chair : Patricia Godbout</p>	<p>Session / Séance 10b 11 h – 13 h (EPH-Eric Palin 105) TRADUCTION ET IDÉOLOGIE : PRATIQUES MULTILINGUES ET ZONES POLITIQUES / TRANSLATION AND IDEOLOGY: MULTILINGUAL PRACTICES AND THE POLITICS OF PLACE Président / Chair : Maria Constanza Guzman</p>
<p>COX, Amanda Leigh. "Translating Peace and Reconciliation: A Model"</p>	<p>GUZMAN, Maria Constanza. "Translation and the Unfolding Archive: Decolonial Editorial Practices in the Americas"</p>
<p>MARCOUX, Danièle. « José Martí et la confusion du pittoresque »</p>	<p>BASILE, Elena. "Politics of Non-translation in Decolonial Poetics: Dispatches from Canada's Translation Zones"</p>
<p>BASTIN, Georges. « Eurocentrisme et exceptionalisme latino-américain en histoire en traduction »</p>	<p>TAHIR GÜRÇAĞLAR, Şehnaz. "Coffee and Simit: Constructions of Turkishness in Toronto"</p>
<p>ABAH ATANGANA, Joseph. « Politique et traduction : de l'amalgame au dérapage »</p>	<p>HÉBERT, Lyse and Adriana JERKIĆ. "Translator training in Canada: Notes toward a post-bilingual translation policy"</p>

<p>Session / Séance 11a 14 h – 15 h 30 (EPH-Eric Palin 103) POLITIQUE, TERMINOLOGIE ET PÉDAGOGIE / POLITICS, TERMINOLOGY AND PEDAGOGY Président / Chair : Alvaro Echeverri</p>	<p>Session / Séance 11b 14 h – 15 h 30 (EPH-Eric Palin 105) LE RÉ-ENCADREMENT DES TEXTES POLITIQUES / REFRAMING POLITICAL TEXTS Président / Chair : Chantal Gagnon</p>
<p>BOULANGER, Pier-Pascale. « L'activisme dans l'enseignement de la traduction spécialisée »</p>	<p>POMERLEAU, Marc. «Pays, État et Nation : usages, sens et connotations dans le discours indépendantiste catalan en traduction. »</p>
<p>CAIGNON, Philippe. «Le politiquement correct dans l'enseignement de la terminologie utilisant les médias sociaux»</p>	<p>KLINGER, Susanne. "Reframing Patagonia Express."</p>
<p>PELLETIER, Dominique. « Épistémologie de la terminologie, langues minoritaires et statut de langue officielle »</p>	<p>CALVANI, Alessandra. "The translation of fascist texts, different strategies, one purpose"</p>
15 h 30 – 16 h Pause-café / coffee break	
<p>Session / Séance 12a 16 h – 17 h (EPH-Eric Palin 103) POLITIQUE ET PÉRIODIQUES / POLITICS AND PERIODICALS Président / Chair : Philippe Caignon</p>	<p>Session / Séance 12b 16 h – 17 h (EPH-Eric Palin 105) TECHNOLOGIE ET POLITIQUE(S) / TECHNOLOGY, POLITICS, AND POLICY Président / Chair : Julie McDonough Dolmaya</p>
<p>NAVARRO, Aura. « La traduction dans La Minerve : un outil entre les mains d'acteurs politiques »</p>	<p>MOSSOP, Brian. "Conflict over technology in the translator's workplace"</p>
<p>BOHN, Véronique. « Les périodiques des partis politiques suisses : perception des textes et implications pour la traduction »</p>	<p>POIRIER, Éric. « Repérage des traductions anisomorphes dans les textes traduits : entre écart et manipulation »</p>
17 h Fin du colloque / End of the conference	